

RU

Участие эвфемизмов в формировании модальных характеристик текста
(на примере английского языка)

Кутинова Е. В.

Аннотация. Цель исследования заключается в выявлении новой функции эвфемизмов и определении степени влияния эвфемизмов на формирование модальных характеристик текста. Научная новизна данного исследования состоит в том, что впервые эвфемизмы анализируются в качестве лексем, формирующих модальные характеристики текста. В результате автору удалось показать, что в сегментах текста из английской прессы достаточно активно используются модальные слова и эвфемизмы для формирования модальных характеристик. Эвфемизмы описывают отношение к той или иной проблеме, вместе с модальными глаголами и модальными словами формируя модальность текста.

EN

Participation of Euphemisms in Textual Modality Formation
(by the Example of the English Language)

Kutinova E. V.

Abstract. The research objectives are as follows: to identify a newly acquired function of euphemisms, to reveal euphemisms role in textual modality formation. Scientific originality of the study lies in the fact that euphemisms are for the first time considered as lexical units forming textual modality. The paper analyses fragments of the English-language journalistic texts. The research findings are as follows: the author shows that in the analysed fragments, journalists actively use modal words and euphemisms to create textual modality. Euphemisms describe the author's attitude to a problem, participate in textual modality formation together with modal words.

Введение

Категория модальности изучается в трудах отечественных и зарубежных исследователей. Лингвисты определяют категорию модальности по-разному: Е. В. Гулыга и Е. И. Шендельс рассматривают ее как грамматическую категорию; В. В. Виноградов – как семантическую; О. А. Донскова – как коммуникативно-семантическую категорию [2; 6; 7]. Каждый из исследователей признает текстообразующую роль модальной категории.

Актуальность данного исследования обусловлена интересом языковедов к вопросам функционирования эвфемизмов в публицистических текстах, а также недостаточным изучением участия эвфемизмов в построении модальных характеристик текста.

Для достижения указанной цели необходимо решить следующие задачи: во-первых, описание участия эвфемизмов в формировании модальных характеристик текста; во-вторых, исследование особенностей функционирования эвфемизмов вместе с другими маркерами модальности. В настоящей статье применяются следующие методы исследования: метод сплошной выборки при отборе сегментов текста, описательный метод.

Объектом исследования являются эвфемизмы с точки зрения их функционирования в тексте.

В качестве материала исследования были использованы публикации на английском языке за период 2011-2020 гг. Анализ осуществлялся методом сплошной выборки публицистических текстов на английском языке. Отметим, что материалом исследования послужили тексты из следующих английских изданий: “Express”, “The Guardian”.

В качестве теоретической базы исследования использовались труды, посвященные модальности текста, В. В. Виноградова [2], И. Р. Гальперина [3], Л. А. Ноздриной [15], а также работы, раскрывающие особенности функционирования эвфемизмов, В. Ю. Харитоновой [17; 18], Л. В. Порохницкой [16] и др.

Практическая значимость исследования заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы на практических курсах, при переводе публицистических текстов, а также в дальнейших лингвистических исследованиях.

Модальность текста

В работах И. Р. Гальперина модальность понимается как прямо или косвенно выраженное отношение автора к создаваемому миру [3, с. 123]. Он отмечал, что текстовая модальность присуща тексту как языковой целостности. Она окрашивает высказывания, готовя читателя к восприятию субъективно-модального значения целого [Там же, с. 116].

С. В. Гринев считает, что единая модальность является чертой связного текста, что отличает его от хаотичного набора предложений. Он также отмечает, что любое сообщение отличается определенной модальностью, то есть оно содержит утверждение, отрицание или неуверенность, модальность в пределах текста может изменяться [5, с. 11].

Л. А. Ноздрина рассматривает модальность текста в виде модальной сетки, под ней она понимает совокупность языковых средств, которые обеспечивают ориентацию читателя в модальном плане. Через модальную сетку передается авторская оценка содержания в плане реальности/нереальности, уверенности/неуверенности [15, с. 41]. В модальную сетку она включает глаголы с модальным наклонением, модальные слова и наречия, модальные глаголы, а также лексико-синтаксические средства.

В зарубежной лингвистике одним из первых обратился к модальности В. Дресслер. Он рассматривает модальность как обязательную составляющую и считает, что модальность есть категория текстового уровня [19, р. 206]. Э. Верлих в своей монографии "A text grammar of English" также отмечает, что модальность должна изучаться в рамках текстовой категории. Э. Верлих утверждает, что модальность показывает, какое из действий понимается говорящим как действительное, а какое как недействительное. Существуют разновидности модальности: фактическая, негативная, предположительная, воображаемая [24, р. 148-149].

Дж. Лайонз описывает различные виды выражения отношения говорящего к содержанию. Он выделяет три шкалы: первая – «желание, намерение», которая выражается сослагательным наклонением; вторая – «необходимость, обязательность»; третья – «уверенность, возможность». Данные шкалы могут выражаться модальными глаголами [12, с. 324-327].

Таким образом, анализ текстовой категории модальности привлекает большое внимание ученых; изучаются языковые средства, которые выражают модальность; модальность анализируется на уровне целого текста, а не только на уровне предложения. В настоящем исследовании под модальностью текста понимается категория текста, выражающая субъективно-оценочное авторское отношение к информации в тексте.

Особенности изучения эвфемизмов

Эвфемизмы, в свою очередь, занимают важное место в лингвистике, они изучаются в различных контекстах как зарубежными авторами, так и отечественными. Изучается прагматический потенциал эвфемизмов [13], связь эвфемизмов и фразеологических единиц [8], исследуются различные сферы эвфемизации [1; 4; 9; 16-18], а также особенности их перевода [14].

Эвфемизмы анализируются авторами чаще всего с точки зрения использования их в тексте для вуалирования неприглядной правды. Ранее нами была предпринята попытка проанализировать эвфемизмы в качестве маркеров, которые формируют различные категории текста (коммуникативную и структурную целостность текста; а также семантическую) [10; 11].

Участие эвфемизмов в формировании модальных характеристик текста

В настоящем исследовании проанализируем сегменты текста на английском языке, которые были выбраны методом сплошной выборки, и определим степень участия эвфемизмов в формировании модальных характеристик текста.

Проанализируем сегмент текста из газеты "Express" от 20.06.2014:

First British soldier killed in WW1 **may have been hit by "friendly fire"**

A TEENAGER believed to have been the first British soldier killed in the First World War **may have died in friendly fire**, according to new claims. Almost a century after Private John Parr's death at the age of 14, military experts have made the explosive suggestion that he may have fallen under fire from French and Belgian allies.

Military author Jon Cooksey reportedly said: "There was no German soldier around to shoot at him". John Parr must have died either as a result of friendly fire or an accident [20]. /

Первый британский солдат, убитый в Первой мировой войне, возможно, пострадал от «дружественного огня»

Согласно новым утверждениям, подросток, предположительно, был первым британским солдатом, погибшим в Первой мировой войне, в **дружественном огне**. Спустя почти столетие после смерти рядового Джона Парра в возрасте 14 лет, военные эксперты выдвинули предположение о том, что он, возможно, попал под обстрел французских и бельгийских союзников. Военный автор Джон Кукси сообщил: «Никто из немецких солдат не стрелял в него». Джон Парр должен был погибнуть либо в результате дружественного огня, либо несчастного случая (здесь и далее перевод выполнен автором статьи. – Е. К.).

В анализируемом сегменте текста автор использует эвфемизм “may have died in a friendly fire”, который обозначает ситуацию, когда во время военных действий кто-либо из бойцов ранен или убит в результате действий собственной армии или союзников. Ни один из компонентов данного словосочетания не имеет коннотаций, каким-либо образом отсылающих к реальной сущности события – суть явления вуалируется и изменяется на нейтральную за счет положительной коннотации компонента “friendly”. Для формирования модальной архитектуры текста можно встретить и другие модальные конструкции в статье, например: “may have been hit”, “may have fallen”, “must have died”. Все эти модальные глаголы построены с помощью перфектной конструкции (have died), что усиливает неуверенность в произошедшем, которая заложена в самом эвфемизме. Следовательно, эвфемизм в сочетании с модальным глаголом участвуют в формировании модальности текста.

Рассмотрим следующий сегмент текста из британской газеты “The Guardian” от 03.02.2011:

The UK’s economic recovery **may be sickly at best**

Manufacturing is expanding at a rapid clip, according to the January PMI. That may be too easy. Some of the activity lost in December was bound to be made up in January. But analysts were quick to point today out that, looked at over three months, the services sector is still at its weakest since Britain was in the depths of recession, in summer 2009 [22]. /

Восстановление экономики Великобритании может быть в лучшем случае **незначительным**

Согласно январским статистическим данным, производство расширяется быстрыми темпами. Оно может быть слишком неустойчиво. Часть активности, которая снизилась в декабре, должна была быть восполнена в январе. Но сегодня аналитики поспешили указать на то, что за последние три месяца сектор услуг все еще находится в самом неустойчивом состоянии, с тех пор когда Великобритания находилась в глубокой рецессии летом 2009 года.

В данном сегменте текста автор употребляет эвфемизм вместе с модальным глаголом (may be sickly at best). Автор желает выразить надежду, что экономический подъем будет, что он уже есть, но очень незначительный. В статье автор использует и другие модальные глаголы и выражения: “may be too easy”, “could tell”, “should not use”. Интересно, что автор употребляет модальный глагол “may” в сочетании с эвфемизмом чаще, он смягчает всю конструкцию и не дает сто процентной уверенности.

Следующий сегмент текста из газеты “The Guardian” от 26.09.2020:

Links to the **disadvantaged overseas**

In the US, Canada and the UK research has shown those on **low incomes** have been more likely to contract the virus and people from poorer, more racially diverse areas have been more likely to die.

Although the concentration of infections in poorer parts of Melbourne suggests a link to disadvantage as yet there’s no Australian data that addresses the question. Australian authorities don’t publicly report Covid-19 deaths by local area, but this month the health department began publishing statistics in aged care facilities, the source of most fatalities [23]. /

Обратимся к **малообеспеченным** за рубежом

Исследования, проведенные в США, Канаде и Великобритании, показали, что люди с низкими доходами с большей вероятностью заразятся вирусом, а люди из более бедных и разнорасовых районов чаще умирают. Хотя концентрация инфекций в более бедных частях Мельбурна предполагает связь с малообеспеченными, пока нет данных по Австралии, которые бы разрешили этот вопрос. Власти Австралии не сообщают публично о случаях смерти от COVID-19 по регионам, но в этом месяце министерство здравоохранения начало публиковать статистику по учреждениям по уходу за престарелыми, в которых встречается наибольшее количество смертельных случаев.

В анализируемом сегменте текста автор поднимают проблему коронавируса, отмечая, что жители, живущие в неблагополучных районах или у которых низкий доход, страдают намного чаще и серьезнее. Автор использует эвфемизм “low incomes” вместе со словами с модальным значением “more likely” (повторяется несколько раз), “may be”. Используя эвфемизм вместе со словами с модальной окраской, автор, с одной стороны, показывает важность данной проблемы, с другой стороны, пытается смягчить ее, не утверждая, показывая неуверенность.

Рассмотрим еще один сегмент текста из газеты “The Guardian” от 10.02.2020:

Black and minority ethnic people are more likely to develop **mental health conditions** but less likely to access counselling – or find it fit for purpose. Despite this need, an independent review of the Mental Health Act, which was submitted to the government in 2018, found that “profound inequalities” exist for BME patients accessing mental health services. The report focused primarily on the overrepresentation of BME in-patients in psychiatric units: black British people are four times more likely to be sectioned than white patients. BME patients are also more likely to be given medication rather than being offered talking therapies (e.g., counselling and psychotherapy) [21]. /

У чернокожих и представителей этнических меньшинств с большей вероятностью появятся **психические расстройства**, но с меньшей вероятностью они обратятся за консультацией или сочтут ее подходящей. Несмотря на эту необходимость, независимый обзор Закона о психическом здоровье, который был представлен правительству в 2018 году, показал, что существует «глубокое неравенство» для чернокожих пациентов, получающих услуги по охране психического здоровья. В докладе основное внимание уделяется вопросу о предоставлении чернокожих в психиатрических отделениях: чернокожие британцы в четыре раза чаще подвергаются принудительному лечению, чем белые пациенты. Чернокожим и представителям этнических меньшинств также с большей вероятностью будут назначены лекарства, а не предложены «разговорные» методы лечения (например, консультирование и психотерапия).

В данном сегменте текста поднимается вопрос о том, что «чернокожие и этнические меньшинства» чаще имеют проблемы с психическим здоровьем, но реже получают доступ к консультациям у психотерапевта. Автор использует эвфемизмы (*mental health conditions, minority ethnic people*), а также модальные слова (*more likely, less likely*). Эвфемизмы вместе с модальными словами помогают раскрыть проблему в более «мягком» контексте. Следовательно, показывая отношение автора к данной проблеме, формируется модальность текста.

Заключение

Таким образом, исследование участия эвфемизмов в формировании модальных характеристик текста позволяет сделать следующие выводы.

Во-первых, эвфемизмы могут служить не только для смягчения проблемы, но и для того, чтобы подкрепить модальную архитектуру текста. Анализируя различные сегменты текста, эвфемизмы, как правило, формируют данную категорию либо вместе с модальными глаголами (*may have been hit by friendly fire*), либо со словами с модальным значением (*more likely to develop mental health conditions*). Важно понимать, что сами по себе эвфемизмы также содержат «модальную окраску», так как автор статей использует их для определенных целей в тексте, следовательно, выражает и свое отношение к проблеме. Таким образом, модальная архитектура публицистического текста приходится как на грамматические средства (модальные глаголы), так и на семантические (эвфемизмы, слова с модальным значением). Во-вторых, проанализировав сегменты текста на английском языке, сделаем вывод, что эвфемизмы могут быть включены в список средств, формирующих категорию модальности. В данной статье раскрыта новая функция эвфемизмов – формирование модальных характеристик текста.

Перспективы дальнейшего исследования в данном направлении предлагаются следующие:

1. Исследование функций эвфемизмов в тексте на примере других языков.
2. Сопоставительный анализ (сравнение результатов, полученных при исследовании эвфемизмов на примере двух языков).
3. Анализ эвфемизмов в текстах других жанров.

Источники | References

1. Алексева Н. В. Феномен эвфемизма в современном английском языке. Эвфемизмы, относящиеся к экономической сфере деятельности // Идеи и инновации. 2019. Т. 7. № 4. С. 29-47.
2. Виноградов В. В. О категории модальности и модальных словах в русском языке // Виноградов В. В. Исследования по русской грамматике: избранные труды. М.: Наука, 1975. С. 53-87.
3. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981. 140 с.
4. Гампер Е. Э. Эвфемизмы в англоязычной прессе (гендерный аспект) // Актуальные проблемы современной науки, техники и образования. 2016. Т. 2. С. 217-219.
5. Гринев С. В. Введение в лингвистику текста. М.: МПУ, 1998. 57 с.
6. Гулыга Е. В., Шендельс Е. И. Грамматико-лексические поля в современном немецком языке. М.: Просвещение, 1969. 184 с.
7. Донскова О. А. Средства выражения категории модальности в драматургическом тексте: на материале англо-американской драмы XX века: дисс. ... к. филол. н. М., 1982. 184 с.
8. Ковшова М. Л. Эвфемизмы и фразеологизмы: устойчивые структуры в аспекте эвфемизации // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Филология». 2019. № 4. С. 35-48.
9. Колиева И. Г., Ловянникова В. В. Манипулятивные возможности эвфемизмов в политической коммуникации // Современное педагогическое образование. 2019. № 4. С. 100-103.
10. Кутинова Е. В. Анафорическая и катафорическая функции эвфемизмов (на материале публицистических текстов на английском и немецком языках) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. Вып. 8. С. 179-184.
11. Кутинова Е. В. Текстовый потенциал эвфемизмов (на материале германских языков): дисс. ... к. филол. н. М., 2020. 161 с.
12. Лайонз Дж. Введение в теоретическую лингвистику / пер. с англ., под ред. и с предисл. В. А. Звегинцева. М.: Прогресс, 1978. 543 с.
13. Левченко М. Н., Кутинова Е. В. Прагматический потенциал эвфемизмов в текстах английского языка // Вестник Московского государственного областного университета. 2017. № 1. С. 1-8.
14. Морева А. В., Грекова О. М. Особенности и трудности перевода эвфемизмов (на материале новостных статей BBC) // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2018. Т. 4. № 4. С. 90-102.
15. Ноздрин Л. А. Взаимодействие грамматических категорий в художественном тексте: на материале нем. яз.: дисс. ... д. филол. н. М., 1997. 475 с.
16. Порохницкая Л. В. Концептуальная метонимия в контексте изучения семантики эвфемизма // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2016. № 12 (751). С. 137-142.
17. Харитонова В. Ю. Эвфемизм как средство непрямой коммуникации // Язык и мир изучаемого языка. 2016. № 7. С. 110-116.

18. Харитонова В. Ю. Эвфемизмы в экономическом дискурсе // Язык и мир изучаемого языка. 2015. № 6. С. 129-132.
19. Dressler W. Towards a semantic deep structure of discourse grammar // Papers from the 6th Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society (Chicago, 16-18 of April, 1970) / ed. by R. I. Binnick. Chicago: Chicago Linguistic Society, 1970. P. 202-209.
20. First British soldier killed in WW1 may have been hit by “friendly fire” [Электронный ресурс]. URL: <https://www.express.co.uk/news/world-war-1/471504/First-British-soldier-killed-in-WW1-may-have-been-victim-of-friendly-fire> (дата обращения: 25.06.2021).
21. “I thought I was a lost cause”: How therapy is failing people of colour [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2020/feb/10/therapy-failing-bme-patients-mental-health-counselling> (дата обращения: 26.06.2021).
22. The UK’s economic recovery may be sickly at best [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/business/2011/feb/03/uk-economic-recovery-sickly-at-best> (дата обращения: 25.06.2021).
23. “We should not pretend everybody is suffering equally”: Covid hits Australia’s poor the hardest [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/australia-news/2020/sep/27/we-should-not-pretend-everybody-is-suffering-equally-covid-hits-australias-poor-the-hardest> (дата обращения: 26.06.2021).
24. Werlich E. A text grammar of English. Heidelberg: Quelle and Meyer, 1976. 315 p.

Информация об авторах | Author information



Кутинова Елена Викторовна¹, к. филол. н.

¹ Московский государственный областной университет



Kutinova Elena Viktorovna¹, PhD

¹ Moscow Region State University

¹ lenysik-ky@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 12.07.2021; опубликовано (published): 15.09.2021.

Ключевые слова (keywords): эвфемизмы; текст; модальные характеристики; сегменты текста; публицистический текст; модальные слова; euphemisms; text; modal characteristics; text fragments; publicistic text.